Franglais, false friends

At CERN we come across much unidiomatic usage translated from a similar word, phrase, or expression in another language.

– *actually* (actuellement) should be (just) now, at present, at the present time, currently, nowadays;
– *allow to* (permettre de) should be ‘this system allows *one to* measure the position of positrons...’ or ‘this system *allows* the position of positrons to be measured’;
– *already* in 1990 should be *as far back as* 1990, *as early as* 1990;
– *arrive to do* something (arriver à faire qch) should be to *manage to do* something, to *succeed in doing* something;
– *control* (contrôler) in scientific English prefer check, count, examine, inspect, measure, monitor, observe; in technical usage to control means to govern, maintain, or limit a variable, e.g. flow or temperature;
– *eventually* (éventuellement) the meaning understood by a native English speaker is ‘will definitely happen at some undetermined date in the future’:

  We all die, eventually.

  A better translation of *éventuellement* would be *possibly: perhaps; if necessary; if required; should the possibility arise;*
– *realized* (réalisé) should be achieved with, built, carried out, created, developed, fabricated, generated, made, manufactured, produced;
– *recuperation* should be salvaging, recycling, decommissioning, recovery;
– *since* many years (depuis) should be *for* many years;
– *to support* (supporter) should be to withstand